

Dark Sound | Mikel R. Nieto

Field Recording Series by Gruenrekorder

Germany / 2016 / Gruen 167 / LC 09488 / EAN 4050486956762

ISBN 978-3-00-052370-0

Depósito Legal: SS230-2016

Rebisioak / Revisiones / Revision: Illart Alkorta & Blanca Rego

Tradukzioak / Traducciones / Translations: 11itzulpen

Diseinua / Diseño / Design: Sonia Ciriza

Imprimatzalea / Imprenta / Printed in: Leitzarán Grafikak, S.L.

Papera / Papel / Paper: Dark

Beltz / Negro / Black polycarbonate CD

Azken edizioa, masterizazioa eta karbono aztarna Irlandatik

Slavek Kwi-k, 2016ko Otsaila

Edición final, masterizado y huella de carbono desde Irlanda

por Slavek Kwi, Febrero 2016

Final editing, mastering and carbon print from Ireland

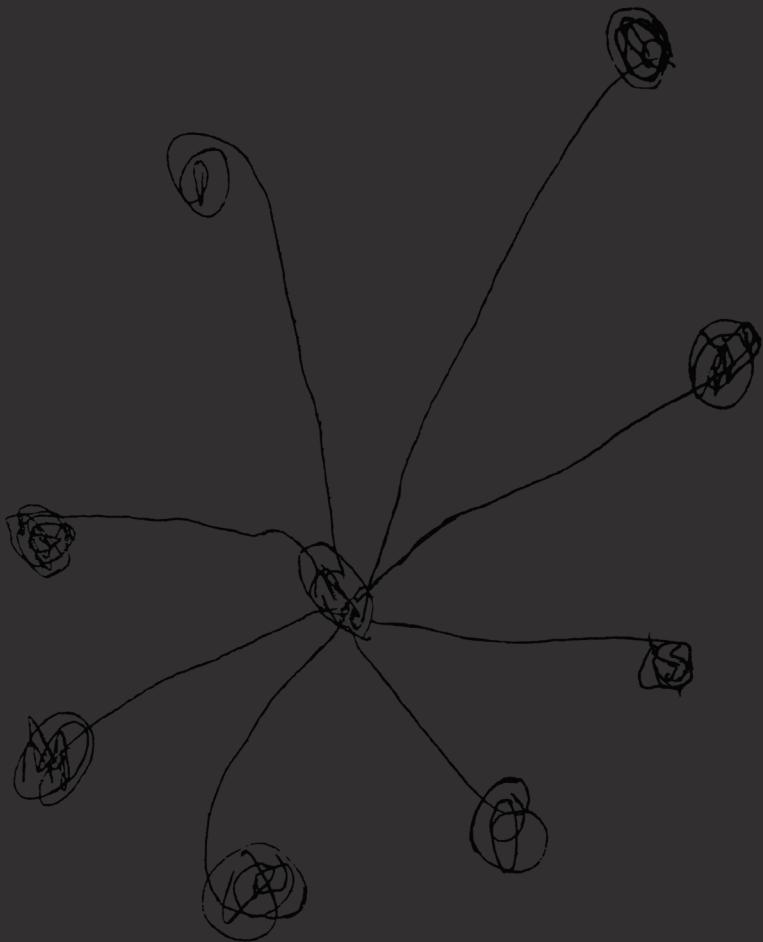
by Slavek Kwi, February 2016

Eusko Jaurlaritzak emandako laguntzari esker gauzatu ahal izan da argitalpen hau, Arte Plastiko eta Ikusizkoen eremuko jarduerak sustatzeko eta garatzeko diru-laguntzen programaren barruan, argitalpenen modalitatean (2015).

Esta publicación ha sido posible gracias al apoyo del Gobierno Vasco, dentro del programa de Subvenciones para el fomento y desarrollo de actividades en el área de las Artes Plásticas y Visuales, en la modalidad de publicaciones (2015).

This publication has been possible thanks to the support of the Basque Government as part of its programme of grants for the encouragement and development of plastic and visual arts, in the publications category (2015).





Bata lehana da, bestearen aurrekoa, guztien aurrekoak, gure aurretik dagoena, kontatu digutena baina oroitzen ez duguna. Ahaztu egin dugu. Bertan, ez dago alteritaterik, ez dago desberdintasunik. Denok batasun bat osatzen dugu, edo, hobeto esanda, denok osatu dugu noizbait. Mundua izanik entzuten dugu mundua. Denborarekin, espazio hori zer den ezagutuko dugu, eta gaur egun guretzat idealak den hori, perbertsioz eta islez betetako erregresioa baino ez da. Gure bihotzaren taupada, eta zuhaitzetatik desberdintzen gaituena, entzundako lehen gauzaren oroitzapena da. Ezer ez da benetakoa hori, eta inork ez daki ezer: dena da oroitzapen bat, literalki, bihotza berriro igarotzea.

Bigarren espazioa gaur egun gaudena da, islez eta alteritatez betetako isphilu mugagabe hau. Pertzepzioaren eta logosaren espazioa da, errealtitateak duen espazioa gu osatzen gaituen alteritate hori eraikitzeo, alegia. Orain, bi gara jada. Bi espazio, bi belarri.

Azkenik, espazio ezezaguna dago. Ez dakigu ezer horri buruz, eta ez dugu ezer jakin nahi. Entzuteari utzi dionak ez digu ezer esaten. Mundu honetako aldia egiteak entzuteari uztea esan nahi du, inperatiboan zein erreflexiboan. Ezer ez. Aditzaren denborak desioaren denborak dira. Desiratzea entzun izana da. Jakitea entzun izana da. Zure desioa da irakurtzen nauzunean entzuten duzuna; nire ahotsa, berriz, zure hirugarren belarria.

Entzutea (6):

“Ni naiz [*moi*], esan zidan entzuten didan nire egoak [*moi*]. Nik [*je*] erantzun diot: ego guztiak puntu honetan daude, eta, niri dagokidanez, nik [*je*] ez zaitut entzuten.”
Antonin Artaud.

ÖNÖMONCA



El Uno es el primero, el anterior al otro, el previo a todos, el que nos precede, del que hemos oído hablar pero que no recordamos. Nos hemos olvidado en él. Allí no hay alteridad alguna, no existen diferencias. Todos somos uno o, más bien, todos lo hemos sido alguna vez. Oímos el mundo siendo el mundo. Con el tiempo descubriremos que este espacio, hoy ideal para nosotros, no es más que una regresión llena de perversión y reflejos. El latir de nuestro corazón y lo que nos diferencia de los árboles es el recuerdo del primer oído. Nada aquí es real y nadie sabe nada: todo es un recuerdo, literalmente, un volver a pasar por el corazón.

El segundo espacio es en el que nos encontramos ahora, en este espejo infinito lleno de reflejos y de alteridades. El espacio de la percepción y del logos, el espacio de la realidad para la construcción de esa alteridad que somos nosotros. Ahora ya somos dos. Dos espacios, dos oídos.

Por último, está el espacio desconocido, del cual no sabemos nada y del cual no queremos saber nada. Quien ha dejado de escuchar ya no nos dice nada. Pasar a mejor vida implica dejar de escuchar, en imperativo o en reflexivo. Nada. Los tiempos verbales son los tiempos del deseo. Desear es haber oído. Saber es haber escuchado. Lo que escuchas al leerme es tu deseo, mi voz, tu tercer oído.

Escucha (6):

«Soy yo [moi], me dijo mi ego [moi] que me escucha.
Yo [je] he respondido: todos los egos están en este punto,
pues, por lo que a mí respecta, yo [je] no te escucho».
Antonin Artaud.

ÖNÖMONCA



One is the first one, the one previous to the other, previous to all the others, the one that goes before us, the one we have heard of but do not remember. We have forgotten about it. There is no otherness, there are no differences. We are all one or, more exactly, we were all one once. We hear the world being the world ourselves. Over time we discover that this space—which is ideal for us now—is no more than a regression full of perversions and reflections. The beating of our heart and the thing that differentiates us from the trees is our first ear's memory. Nothing here is real and nobody knows anything: everything is a memory, literally, things that go through our hearts once more.

The second space is where we are now, in this infinite space full of reflections and otherness. The space of perception and logos, the space of reality for constructing this otherness that we are. Now we make up two. Two spaces, two ears.

Finally, the unknown space, of which we know nothing and of which we do not wish to know anything. People who have stopped listening no longer tell us anything. To pass away means to stop listening, in imperative or reflexive. Nothing. Verb tenses are the times of desire. Desiring something means to have heard. Knowing something means to have listened. What you listen to when you read me is your desire, my voice, your third ear.

Listen (6):

"It's me [*moi*], my ego, which listens to me, said to me [*moi*]. I [*je*] replied: all egos are at this moment, and, as far as I'm concerned, I [*je*] do not listen to you."

Antonin Artaud.

ÖNÖMONCA





Ministerio
del Ambiente



GOBiERNO NACIONAL DE
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

Oficio Nro. [REDACTED]

Puerto Francisco de Orellana, [REDACTED] 2014

Señor

[REDACTED]
En su Despacho

De mi consideración

En respuesta al Oficio No. S/N, con fecha [REDACTED] 2014 y remitido a esta Cartera de Estado el [REDACTED] 2014 con Trámite No. [REDACTED], mediante el cual se solicita el permiso Grabación de Audio con Carácter de Difusión, para lo cuál debo manifestar que, después de haber revisado la documentación y al encontrarse con los requisitos necesarios, esta Cartera de Estado emite la Autorización de Filmación (Grabación de Audio) No. [REDACTED] otorgada a los señores: [REDACTED] Nieto de Nacionalidad Español con Pasaporte N° [REDACTED] y [REDACTED] [REDACTED] de Nacionalidad Ecuatoriano con Cédula N° [REDACTED], quienes realizarán la Grabación de Audio de las diferentes fuentes sonoras de la selva; cuyo nombre del proyecto es "Espacios Intersticiales - Selva del Amazonas".

Se responsabiliza al Sr. [REDACTED] de los cumplimientos y las obligaciones descritas en el presente documento.

Con sentimientos de distinguida consideración.

Atentamente,

Ing. Cesar Xavier Andrade Verdesoto
DIRECTOR PROVINCIAL DEL AMBIENTE DE ORELLANA

Referencias:

Anexos:

[REDACTED].pdf

[REDACTED].pdf

Copia:

Sra. Bióloga

Nancy del Rocío Enríquez Gustafy

Asistente de Vida Silvestre Provincial

Papel Ecológico

DIRECCIÓN PROVINCIAL DEL AMBIENTE DE ORELLANA
Av. Alejandro Labala y Camilo de Torreno, Diagonal al Redondel Junto a la Compañía ARS

Puerto Francisco de Orellana – Ecuador

Teléfono: (593 6) 2 891 740 / 2 891 894

www.ambiente.gob.ec

1/2

* Documento generado por Qupus



DIRECCIÓN PROVINCIAL DEL AMBIENTE DE ORELLANA

AUTORIZACIÓN PARA FILMACIÓN Y FOTOGRAFÍA CON CARÁCTER DE DEFUSIÓN (GRABACIÓN AUDIO)

Orellana, [REDACTED] 2014

No. [REDACTED]

El Ministerio del Ambiente, en uso de las atribuciones que le confiere la Ley Forestal y de Conservación de Áreas Naturales y Vida Silvestre y la Ley de Gestión Ambiental, autoriza a los Señores [REDACTED] Nieto de Nacionalidad Español con Pasaporte N° [REDACTED] y [REDACTED] de Nacionalidad Ecuatoriano con Cédula N° [REDACTED], quienes realizarán la Grabación de Audio de las diferentes fuentes sonoras de la selva; cuyo nombre del proyecto es "Espacios Intersticiales - Selva del Amazonas".

La Grabación de audio se autoriza previo el cumplimiento de las siguientes consideraciones:

- El investigador se compromete a entregar 3 (tres) copias en formato digital (con excelente resolución) de los resultados. La fecha de entrega del producto es el [REDACTED] 2014
- El personal del Ministerio del Ambiente, Parque Nacional Yasuni se reserva el derecho de realizar el seguimiento respectivo a fin de asegurar el fiel cumplimiento de los estándares ambientales vigentes, y la normativa que rige para el Patrimonio Nacional de Áreas Protegidas, de ser necesario se recurrirá al grupo asesor técnico del Parque Nacional.
- El Texto Unificado de la Legislación Secundaria del Ministerio del Ambiente (TULAS), LIBRO IX Del Sistema de Derecho o Tasss por los Servicios que Presta El Ministerio del Ambiente y por el Uso y Aprovechamiento de Bienes Nacionales que se encuentran Bajo su Cargo y Protección – Título II Tabla – VII.- Servicios de Áreas Naturales Protegidas y Biodiversidad Silvestre, en el párrafo de Emisión de permisos para la realización de filmación y documentales, literal a) establece la entrega de QUINIENTOS DÓLARES AMERICANOS (\$500,00) por derecho de filmación.
- El derecho de filmación (Audio) consta en cheque No. [REDACTED], de la Cta. Nro. [REDACTED] del Banco Internacional a nombre de MINISTERIO DEL AMBIENTE, el mismo que estará en custodia de la Sra. [REDACTED] de Nacionalidad Ecuatoriana con C.C. [REDACTED] Responsable de la Unidad Administrativo Financiera de la Dirección Provincial del Ambiente de Orellana. El cheque puede ser cobrado bajo incumplimiento de los aspectos legales, administrativos y técnicos a los que el investigador esté obligado a ejecutar.

Atentamente,
Ing. César Xavier Andrade Verdoso
DIRECTOR PROVINCIAL DE ORELLANA



Av. Alejandro Larriva y Camilo de Toranzo
Francisco de Orellana - Ecuador
Teléfonos: (593 0) 2881894
www.ambiante.gob.ec



1. *Nyctridomus albicollis*

Yasuní Parke Nazionala, Ekuador
2014ko irailaren 16an

Arratsaldean, *Nyctridomus albicollis* ale bat —*chotacabras pauraque* ere deitua— haren habia eta arrosa-koloreko arrautza zaintzen dabil (irudian). Hurbildu naiz, eta berehalakoan urrundu da. Grabagailua haren habiatik gertu utzi dut, bi orduz gutxi gorabehera. Itzuli naizenean, berriz ihes egin dit, eta ekipoa berreskuratu dut. Grabazio guztiekin inbasioa, konkista eta eszenatokia behar dituzte. *Ab origine, in illo tempore**. Hau grabazio hura da.

* Soinuak jatorriari erreferentzia egiten dio beti, garai horri, garai hauetan, jatorrietatik. Mircea Eliade-k *Le Mythe de l'éternel retour* (*Itzulera etengabearren mitoa*) lanean esandako hitzak ezin hobeto aplika dakizkioke grabazioari, funtsezko ekintza den heinean.



2. *Lipaugs vociferans*

Tiputini Bioaniztasun Estazioa, Ekuador
2014ko irailaren 21ean

Ekaitzak grabatzea zaila da beti, eta zure burua ez bustitzea, berriz, ia ezinezkoa. Ekaitza bat-batean sortu da, *Lipaugs vociferans* ale batzuk grabatzen nituen bitartean. *Guardabosques gritón* ere deitzen zaie, eta ez da kasualitate hutsa. Orain da momentua: itxaroten ari naiz, isilean, animaliek elkarri deitzen dioten bitartean, ohiu eta kexu dabiltsan bitartean. Tupustean, denak dar-dar egin du: trumoia entzun dudala jakin aurretik, gorputz osoan sentitu dut. Zerbaitek ukitzen gaituenean, beste zerbaitek isiltzen gaitu. Animalia batzuk isildu dira, eta zenbait euri-tanta erori dira zuhaitzen goiko partetik, baina ez du euria ari*. Hau grabazio horietako bat da.

* Ez zuen grabazioaren bitartean euririk egin, ezta ondoren ere; baina, handik bi ordura, euria hasi zuen, eta ez zen egun eta erdi igaro arte gelditu.



3. General Electric CF34-10E

Tiputini Bioaniztasun Estazioa, Ekuador
2014ko irailaren 21ean

Hegazkin orok ametsa eta mehatxua daramatza. Hegazkinek oihanean egiten duten soinuak dena ukitzen du, denak durundi egiten du. Soinu hau fonografiaren historiako soinurik isilduenetako bat da. Gutxitan* agertzen da. Hala ere, zientziak ingurune naturaletan gehien aztertu duen soinuetako bat da, hainbat populaziotan duen inpaktua erakusteko**. Ez dut grabazio hau gogoratzen, ez bainengoen bertan gertatu zenean: euriaren ondorioz, hainbat egun kostatu zitzaidan ekipoa berreskuratzea, eta ekipoak beste hainbat egun behar izan zituen lehortzeko. Geroago grabazioa entzun nuenean, aurkitu nuen merkataritz-hegazkin hori TAME (Transportes Aéreos Militares Ecuatorianos) konpainiako Embraer 190 modelo bat zela. Hau grabazio horietako bat da.

* *Rara avis fonograficus*.

** Horri buruzko azterketa zientifiko ugari dago. Peter M. Narins-en ikerlanetako bat azpimarratuko dut soilik: "The influence of anthropogenic noise on the evolution of communication systems", *The Journal of the Acoustical Society of America* aldizkariak 2013ko maiatzean argitaratua.



4. Hypsiboas lanciformis, Hypsiboas boans eta petrolioa

erauzteko makina ezezagunak urrunean

Tiputini Bioaniztasun Estazioa, Ekuador

2014ko irailaren 29an

Urrunetik deitzen diguna entzuten dugunean, gertukoaren irrikaz gaude. Grabazio hau Edenetik* ekialdera egin zen. Hauxe izango genuke entzun nahi ez gaituen norbait** entzutearen antzekoena. Ez dezagun ahaztu entzuteak kontaktua behar duela beti, eta, hortaz, bortizkeria pixka bat duela beti; ekidinezina da. Petrolo-eremurik gertuena 13 kilometrora dago. Grabazio hau petrolio-enpresen eta kontaktatu gabeko herrien arteko erdibidean egin zen gutxi gorabehera, eta zarataren eta entzutearen arteko zirrikitu bat da. Urrunean, bibratzten duen soinu baxua eta etengabeara entzun daiteke. Deabrua entzuten den leku horretan.

*Grabazio hau Edenetik hego-ekialdera egin zen zehazki. Izen bitxi, eta, aldi berean, inguruneagatik aproposa duen oihaneko herrixka dugu Eden.

** Kontaktatu gabeko herriez ari naiz argi eta garbi, azken finean kapitalarenak diren zaraten aurrean, interes eza erakutsi dutenak.



14. Yamaha Enduro E40X

River Tiputini, Ecuador

22nd September 2014

One of the things that surprised me most in the jungle is the noise we make when we move, especially when we travel from one place to another. Rivers are used as fast routes for moving from one destiny to another and boat motors make these noises under the water. Another sound silenced in audio recording and reproduction, but very present in science*. These are two recordings in one, they both demonstrate the inevitable noise we make when we go to places in order to make recordings. None of the people I was in contact with walked to reach the area.

* As part of the "Listen to the Deep" project, the Laboratory of Applied Bio-Acoustics broadcasts subaqueous recordings from various parts of the world with just a few seconds of latency (www.listentothedeep.net). The work of its director, Michel André, has been recognised worldwide for its emphasis on researching and disseminating the impact of anthropogenic noise on the marine world.



15. Urpeko animalia identifikatu gabeak

Tiputini Bioaniztasun Estazioa, Ekuador

2014ko irailaren 28an

Frekuentzia handiko edo kontaktuzko beste transduktoreekin entzutean ez bezala, hidrofonoekin egindako entzuteak itsutasuna eta abstrakzioa ditu bereizgarri. Putzuetan eta ur sakon eta ez oso argietan ez dugu soinuaren iturria ikusten, eta egoera akusmatiko saihestezina sortzen du horrek.

Urtaroaren arabera, ibaien ondoan laku eta putzu txikiak sortzen dira. Batzuetan, arrainak harrapatuta geratzen dira, euri-sasoia berriz iristen den arte. Janaria prest dago. Grabatu bitartean, zenbait arrain txikik saltoka egiten zuten, baita ontzi barrura ere, beste arrain harrapari batzuetatik ihesi. Hau grabazio hura da.



23. Chevrolet S10

Main road at Block 16 Repsol YPF, Ecuador

19th September 2014

“Odology is the science or study of roads and routes. Rural paths that used to serve rural communities, which were sometimes primitive, lost their historical role. Their obsolescence marked the beginning of Western modern history based on urban development, imperial expansion, continental trade, and the spread of agriculture.”

Las carreteras forman parte del paisaje

(“Roads Belong in the Landscape”)

John Brinckerhoff Jackson.

Editorial Gustavo Gili, Barcelona, 2011.

Roads, paradoxically, meant breaking up biological corridors. Their presence is a cross drawn on the landscape and officially hidden. Repsol YPF territory is controlled and watched over, it has its own laws, and warnings are given on signs all along the way. The darkest empire is invisible but not silent. This is a non-place; this is that recording.





POLICÍA NACIONAL DEL ECUADOR
DIRECCIÓN NACIONAL DE LA POLICIA JUDICIAL e INVESTIGACIONES
POLICIA JUDICIAL DE ORELLANA

DENUNCIA N° [REDACTED] 2014

TIPO DE DELITO: HURTO		DATOS DEL INCIDENTE			
FECHA:	[REDACTED] 2014	HORA:	19H00	CANTÓN:	FCO. ORELLANA
DIRECCIÓN EXACTA:		CALLE 18 DE SEPTIEMBRE Y AMAZONAS " HOTEL LA MISIÓN "			
PARROQUIA:		ORELLANA	BARRIO:	BARRIO CENTRAL	
SELECCIONE CON UNA X EL TIPO DE LUGAR					
VÍA PÚBLICA	PRIVADOS	X	HOGAR	LUGARES PÚBLICOS CERRADOS	LUGARES PÚBLICOS ABIERTOS
DATOS DE LA VICTIMA Y/O DENUNCIANTE					
APELLOS Y NOMBRES:		NIETO			
RELATO DE LOS HECHOS:					
Es el caso señor fiscal que el día de ayer [REDACTED] 2014, me encontraba hospedado en el hotel la Misión, habitación N-6, a las 19h00 salí de mi habitación y al regresar a eso de 21h00, me percate que habían ingresado una persona desconocida por la ventana de la habitación y se me sustraen Una cámara marca [REDACTED] color Rojo, modelo [REDACTED] con su respectivo cargador, un acople gran angular, 100 dólares en efectivo causándome un perjuicio económico de 1.400 dólares, al observar las cámaras de video del hotel se observa que sale de mi habitación una persona de contextura gruesa con bolsa de tela color negro.					
Razón por la cual presento la respectiva denuncia para que se realicen las investigaciones, en torno a este hecho.					
MODUS OPERANDI:		HURTO			
OBJETO UTILIZADO (s):					
OBJETOS SUSTRÁIDOS:		Una cámara y dinero			

 Firma _____ MIGUEL ANGEL RUIZ NIETO DENUNCIANTE	 Firma _____ CBOP. ANGEL MORENO GONZAGA CLASE/POLICIA RECEPTOR
--	--

FECHA DE LA DENUNCIA: [REDACTED] -2014 HORA DE LA DENUNCIA: 08H00
ESTA DENUNCIA SE TRASLADA A CONOCIMIENTO DEL SEÑOR FISCAL SORTEADO EN EL SISTEMA



La conexión no es privada

Es posible que los piratas informáticos estén intentando robar tu información de [gmail.com](#) (por ejemplo, contraseñas, mensajes o tarjetas de crédito).

[Opciones avanzadas](#)

[Cargar de nuevo](#)

Bi irudi hauen oharrak: Oihanetik atera eta ingurueta lehen hirira (Coca edo Puerto Francisco de Orellana deiturikoa) iritsi nintzenean, bi aste lehenago abiapuntu izan genuen hotel berean ostatu hartu nuen. Behin ekipaje guztia logelan utzita, afaltzera jaitsi nintzen ordenagailuarekin; gelan utzi nuen grabazio-ekipo guztia. Itzuli nintzenean, ohartu nintzen norbait sartu zela, eta dirua eta argazki-kamera eta haren kargagailua eraman zituela. Ez gehiago ez gutxiago. Hurrengo goizean, salaketa jarri nuen polizian, eta hotelak dituen segurtasun-kamera ugarien bideoak ikusi genituen. Horietan, lasaitasunez sartu eta irteten zen gizon bat ikus zitekeen, eta segurtasun-zaindariak ez zuen ezer egiten. Oraindik ere, ez dut gizon hori, ezta argazki-kamera ere, aurkitu izanaren berririk. Hurrengo egunetan, QUITON nengoela jada, ezin izan nintzen sartu nire postako kontuan (ikus irudia).

**Liburu hau erostean, planeta
suntsitzen laguntzen ari zara. Brent
petrolio-upelak (LCO) ezartzen du
liburu honen prezioa.**

**Con la compra de este libro estás
colaborando con la destrucción del
planeta. El precio de este libro lo
establece la cotización del barril
de petróleo Brent (LCO).**

**By buying this book you are
contributing to the destruction
of the planet. The price of this book is
set by the crude oil Brent price (LCO).**



**Field Recording Series by Gruenrekorder
Germany / 2016 / Gruen 167 / LC 09488 /
EAN 4050486956762**

**ISBN 978-3-00-052370-0
SS230-2016**

A standard barcode is shown, with the numbers '4 0 5 0 4 8 6 9 5 6 7 6 2' printed horizontally below it.